Searching Spanish Records

for Non-Spanish Speakers

How do I begin?

It's not just another language,

... it's another CULTURE!

Hispanic culture

- Colonizers & Locals relationships were different.
- They didn’t keep the record the same way as those in the US.
- Culturally they may have celebrated the día de los muertos, but not necessarily as portrayed in Coco.
- Hispanic cultures are not just one country and did not store things the same way as the other did.
- Immigration & Naturalization papers
- Photographs: (Ofrendas if Mexico, States if in Puerto Rico)
- Letters Home
- Invitations Announcements
- Death records: Some of the civil death records are much more like obituaries that include information like children, surviving spouse, parents, previous marriages, ect.
- Cemeteries- not only headstones, but also ask if there is a headstone under theirs.

Things we will learn in this class

- Surnames: How are they different?
- Extra gems
  - Looking for additional people in each record
  - Look at the rest of the page before and after
  - Look for additional clues especially in mistakes/errors
  - Indexes: a tool to save time
- Basic vocabulary
  - Birth records
  - Baptism records
  - Marriage records
  - Death records
  - Census

Surnames: How are they different?

- Cipriana Meléndez Perez
- Cipriana Meléndez
- Cipriana Meléndez de Garcia
- Cipriana Garcia-only if moved to the States

Juan Garcia Y Figueroa

1847–1912 • GHR9-MXF

Marriage: 21 Apr 1884
Loíza, Loíza, Puerto Rico

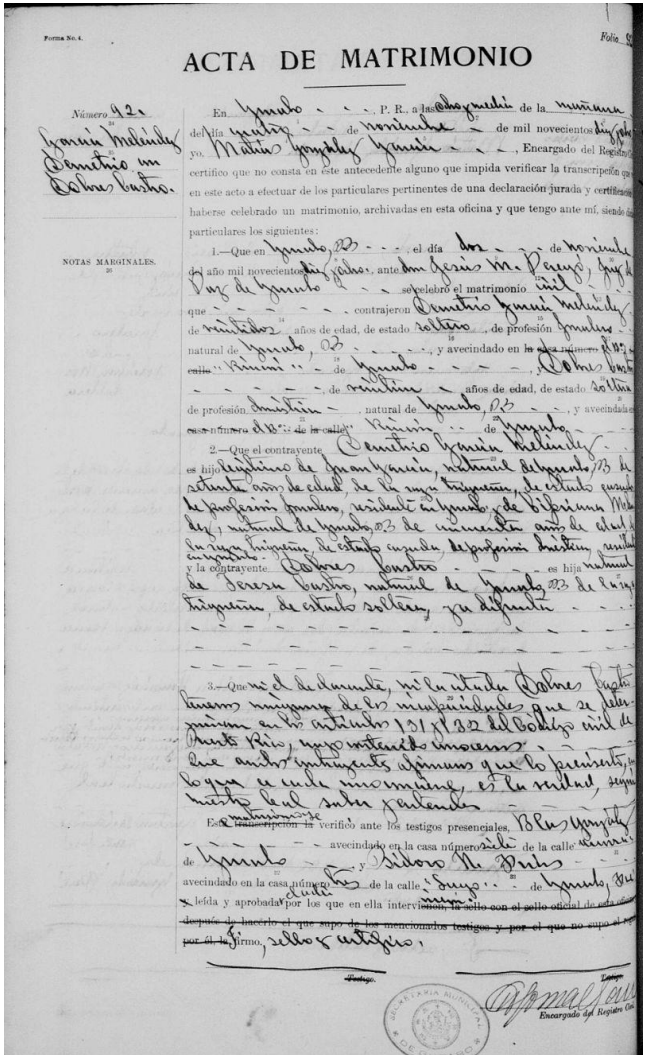
Cipriana Meléndez Perez

1868–1953 • LC32-6C5

Extra Gems

Demetrio:
https://www.familysearch.org/ark:/61903/3:1:939D-7L9H-YR?i=1665&cc=1682798&personaUrl=%2Fark%3A%2F61903%2F1%3A1%3AQVJJ-D3CT

Victoriano (children & wife):
https://www.familysearch.org/ark:/61903/3:1:939D-7JSQ-MR?i=1816&cc=1682798&personaUrl=%2Fark%3A%2F61903%2F1%3A1%3AQVJV-9924



Forma No. 4.

Folio

ACTA DE MATRIMONIO

Número 42

NOTAS MARGINALES.

En Ipiales, P. R., a las dos y media de la mañana del día veintiocho de noviembre de mil novecientos diez y seis yo, Matías González Ipiales, Encargado del Registro Civil, certifico que no consta en este antecedente alguno que impida verificar la transcripción que en este acto a efectuar de los particulares pertinentes de una declaración jurada y certificada haberse celebrado un matrimonio, archivadas en esta oficina y que tengo ante mí, siendo dichos particulares los siguientes:

1.—Que en Ipiales, R. P., el día dos de noviembre del año mil novecientos diez y seis, ante mí Jesús M. Pérez, Juez de Paz de Ipiales, se celebró el matrimonio civil que contrajeron Demetrio Ipiales Melendez de veintidos años de edad, de estado soltero, de profesión jornalero, natural de Ipiales, R. P., y avecindado en la casa número R. P. de la calle "Bolívar" de Ipiales, y Victoriana Bastos de veintiun años de edad, de estado soltera de profesión domestica, natural de Ipiales, R. P., y avecindada en la casa número R. P. de la calle "Bolívar" de Ipiales.

2.—Que el contrayente Demetrio Ipiales Melendez es hijo legítimo de Juan Ipiales, natural de Ipiales, R. P. de veinte años de edad, de la misma nacionalidad, de estado casado de profesión jornalero, residente en Ipiales, y de Virginia Melendez, natural de Ipiales, R. P. de cincuenta años de edad, de la misma nacionalidad, de estado casada, de profesión doméstica, residente en Ipiales, y la contrayente Victoriana Bastos es hija natural de Teresa Bastos, natural de Ipiales, R. P. de la misma nacionalidad, de estado soltera, ya difunta.

3.—Que ni el de denuncia, ni la interesada Victoriana Bastos tienen impedimentos de los mencionados que se determinan en los artículos 131 y 132 del Código civil de Nuevo Reino, bajo entendido inocuos, que antes manifiestan afirmamos que lo presente, por lo que se cede inmediatamente es la verdad, según nuestro leal saber y entender.

Esta ~~transcripción~~ la verificó ante los testigos presenciales, Belisario González, avecindado en la casa número siete de la calle Bolívar de Ipiales y Isidoro M. Prieto, avecindado en la casa número dos de la calle Bolívar de Ipiales, R. P. leída y aprobada por los que en ella intervienen ~~firman de sello con el sello oficial de esta oficina~~ después de hacerlo el que supo de los mencionados testigos y por el que no supo el que ~~por él lo~~ firmó, sello y autorizó.

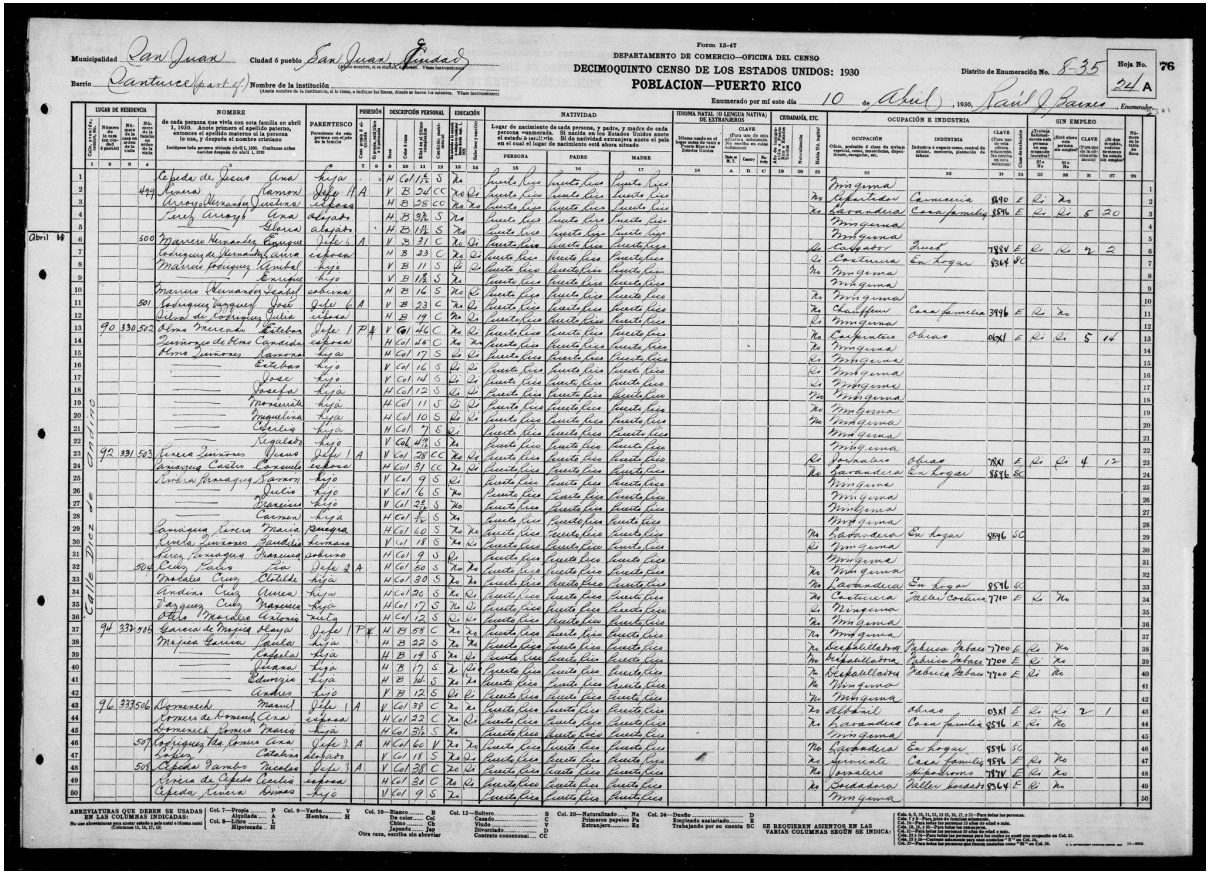
Testigo.

Testigo.

Encargado del Registro Civil

Page before & after

Olaya:
https://www.familysearch.org/ark:/61903/3:1:33SQ-GRZN-31T?i=46&cc=1810731&personaUrl=%2Fark%3A%2F61903%2F1%3A1%3AV6ZP-GRF



Look for clues in the uncommon

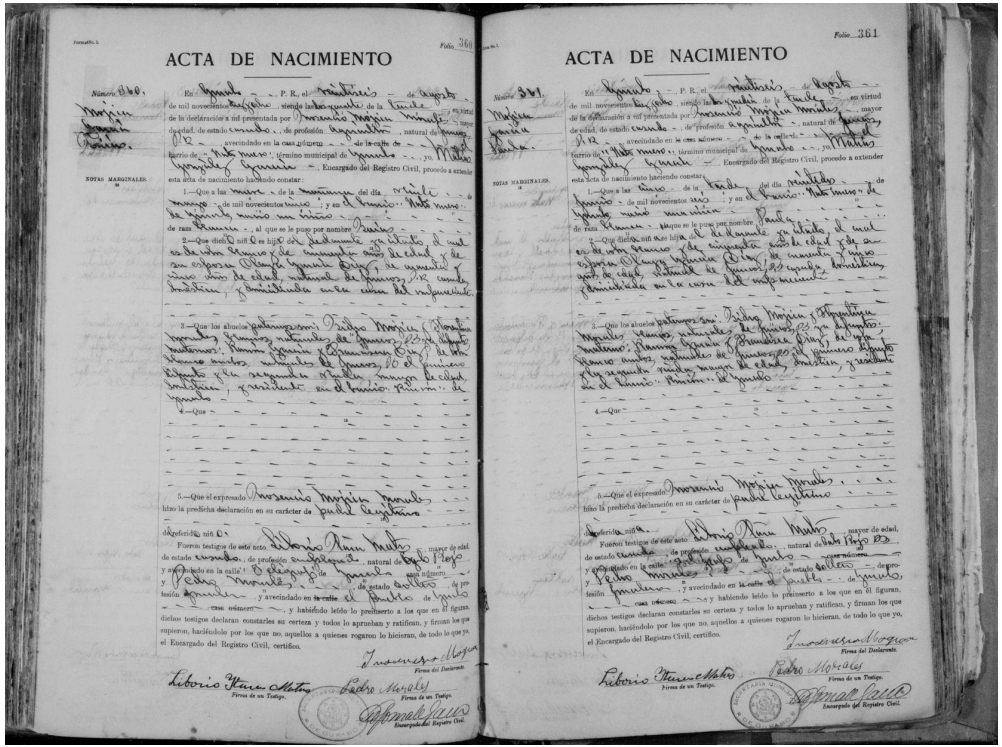
Three examples:

Isaias:https://www.familysearch.org/ark:/61903/3:1:939D-7VSV-F2?i=2043&cc=1682798&personaUrl=%2Fark%3A%2F61903%2F1%3A1%3AQVJJ-84M9

Juana:https://www.familysearch.org/ark:/61903/3:1:9Q97-YSDX-8HX?i=467&cc=1682798&cat=641542

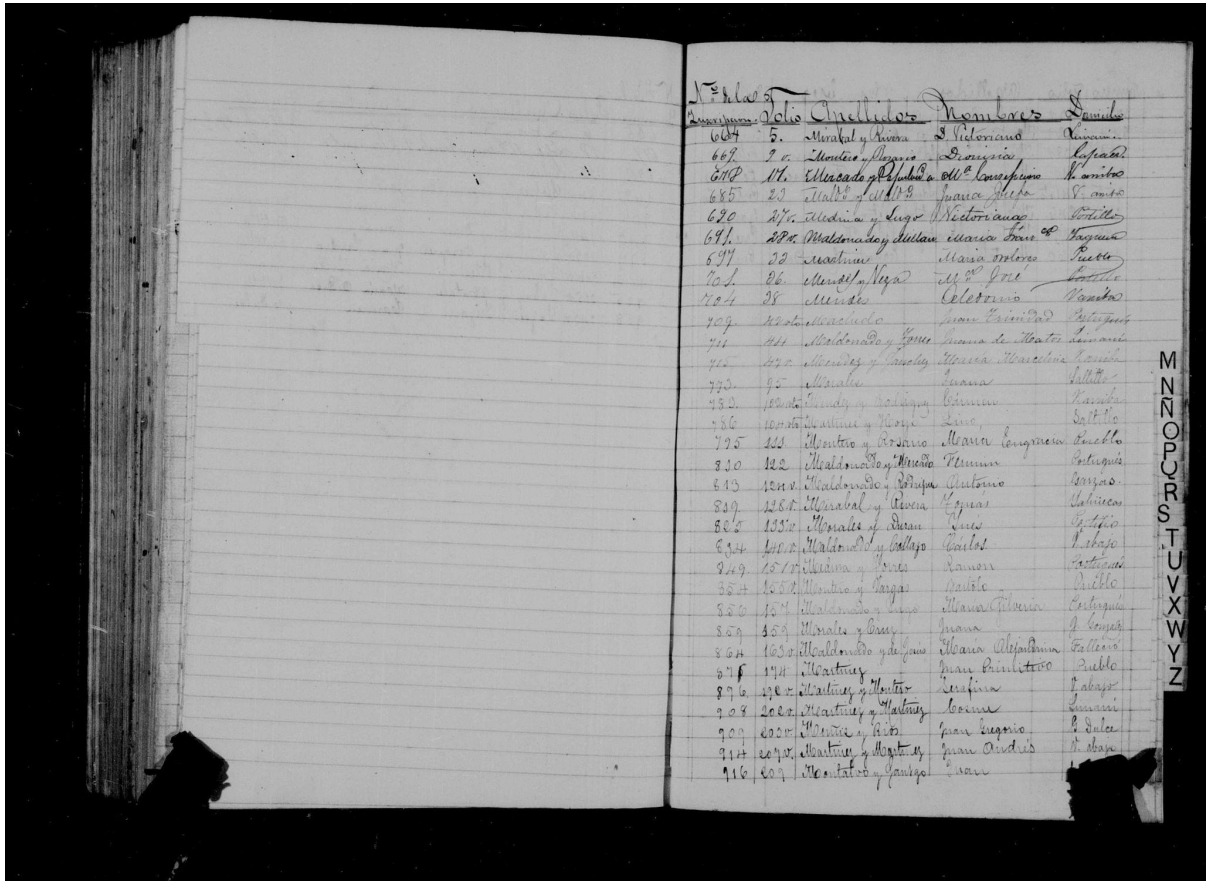
Agustina:
https://www.familysearch.org/ark:/61903/3:1:33SQ-GYBM-B7Q?i=6&cc=1727033&personaUrl=%2Fark%3A%2F61903%2F1%3A1%3AVWKH-391

https://www.familysearch.org/ark:/61903/3:1:33SQ-GRNL-VDW?i=51&cc=1488411&personaUrl=%2Fark%3A%2F61903%2F1%3A1%3AX97R-SMK



Indexes

Victoriano (1798):
https://www.familysearch.org/ark:/61903/3:1:939D-7JSQ-MR?i=1816&cc=1682798&personaUrl=%2Fark%3A%2F61903%2F1%3A1%3AQVJV-9924



Vocabulary: Birth Record

Declarante= Declarant

En virtud de la declaración a mi presentada por____= in virtue of the declaration is presented to me by____

Hijo legítimo de____= Legitimate child of____

Natural de= Who was born in

Casado= married

Viudo= widower / Viuda= widow

por línea paterna=by paternal line

por línea materna=by maternal line

Domiciliados= lived in

difuntos= diseased

Se ignora= They don't know

Profesión= profession

Casuales doméstica= homemaker

De los asuntos de su sexo= homemaker

Que el expresado _____ hizo la predicho declaración en su carácter de _____.

That the previous declaration was given by _____ as _____(father, mother, uncle, ect)

Vocabulary: Baptism Record

Index of baptism records are very useful

Letra J año de 1767 Libro décimo (look out for mis-spellings) Juana Folio

Letter J year 1767 tenth book Juana page

https://www.familysearch.org/ark:/61903/3:1:3Q9M-CSX1-Z79G-9?i=13

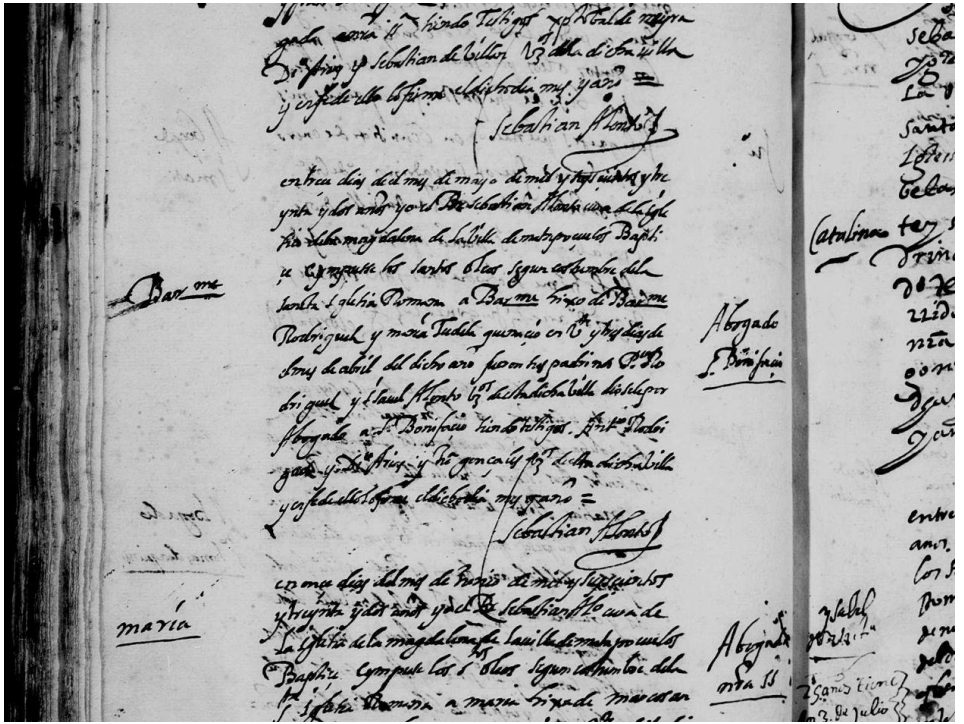
Bartolomé (Bar^{me}) 13 may 1632

https://www.familysearch.org/ark:/61903/3:1:3Q9M-CSX1-ZQ1C-K?i=907

Padrinos= godparents

Pablo (P^{o}) Redriguez y Isabel (Isavel) Alonso

Testigos=witnesses



Vocabulary: Marriage Record

Contrajeron=contracted

Celebró el matrimonio de= celebrated the marriage of

De estado= in the state of (single, widowed, etc)

avecinado= neighbor of (living in)

y= and (married to)

El contrayente= spouse

Soltero(a)= single (bachelor/bachelorette)

Viudo(a)= widowed

Hijo(a) legitimo(a)= legitimate child of

Hojo(a) natural= illegitimate child of

Ya difunta= diseased

Vocabulary: Death Record

domiciliado= living in

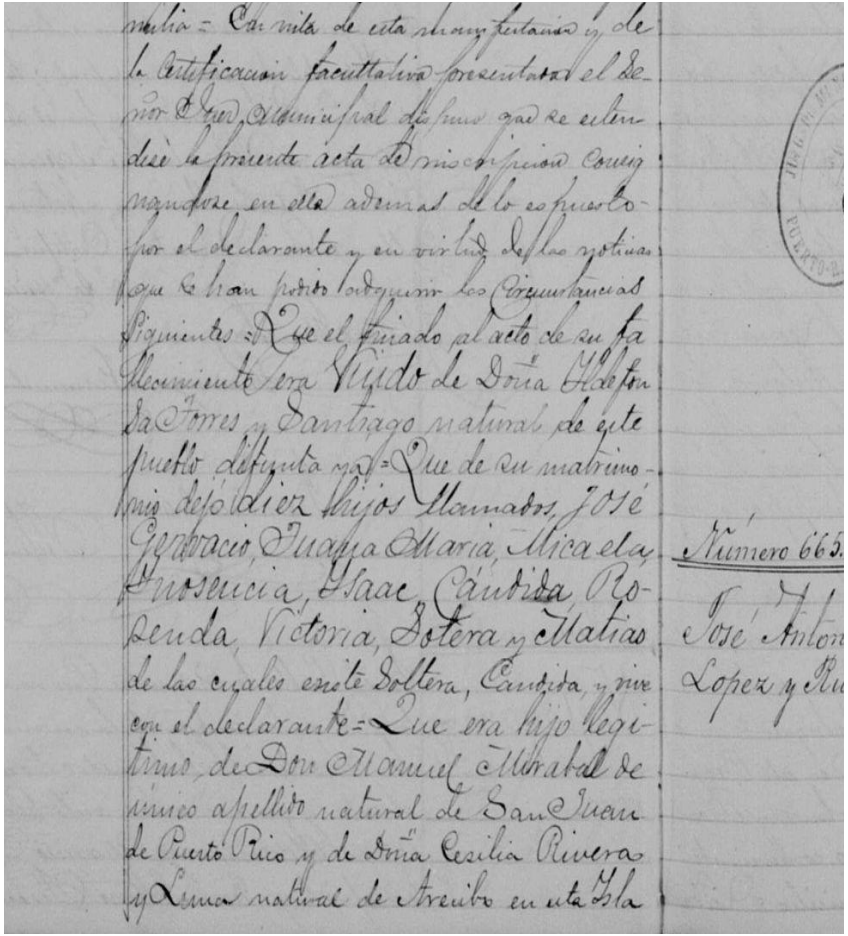
En la casa del declarante= at the home of the declarant

A consecuencia de= died of (cause of death)

falleció= died at

El finado= the diseased

dejó= left



Vocabulary: Census

Mexico: 1930
https://www.familysearch.org/en/wiki/File:Censo%2Bde%2B1930%2Bde%2BMexico%2Ben%2Bblanco.pdf

Mexican census returns were often destroyed, generally only the compiled statistical information remains. Some original census records of towns, municipios, and states still exist at the archives, but few are presently available to researchers. Search the FamilySearch Catalog for local censuses.

The Family History Library has 110 volumes of these censuses and the index on microfilm. A paper copy of the index is available at the Family History Library. The index is divided into districts. The districts that are grouped together are not always from the same state. All localities are listed under the district. The index does not include the census year. However, the information in the index will lead you to the volume and page of the locality you want. Some of the films are at the Family History Library, others need to be ordered from the vault:

Padrones, 1752–1865 (Censuses 1752–1865). México, D.F.: Archivo General de la Nación, 1988. (On 41 FHL films beginning with 1520343.)

Puerto Rico 1950:

https://www.archives.gov/research/census/1950/p93-puerto-rico-form-translation

1910: Blank in English:
https://www.census.gov/history/pdf/1910_questionnaire.pdf

Information

Loraine (Mojica) McCall
ldmojica@gmail.com